

STEFANA SQUATRITO

INFORMAZIONI PERSONALI E DI CONTATTO

NOME: Stefana

COGNOME: Squatrito

RICERCATRICE A TEMPO DETERMINATO DI TIPO A nel s.s-d. Lingua e Traduzione Francese L-LIN/04 presso il DICAM (Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne) dell'Università degli Studi di Messina – Polo Annunziata – dal 29/12/2020.

TITOLI DI STUDIO

MASTER DI II LIVELLO IN “DIDATTICA DELLA LINGUA FRANCESE” conseguito il 22/07/2020 presso l'Università degli Studi di Roma “Tor Vergata” in collaborazione con Scuola Iad.

ABILITAZIONE ALL’INSEGNAMENTO PER LE CLASSI DI CONCORSO 345A E 346A (INGLESE NELLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO E SECONDO GRADO) conseguita il 23/01/2008 presso l'Università degli Studi di Messina (corso abilitante speciale indetto con DM. 85/2005).

ABILITAZIONE ALL’INSEGNAMENTO PER LE CLASSI DI CONCORSO 245A E 246A (FRANCESE NELLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO E SECONDO GRADO) conseguita il 31/05/2006 presso l'Università degli Studi di Catania – S.I.S.S.I.S.

DOTTORATO DI RICERCA IN “FRANCESISTICA – ATTUALI METODOLOGIE DI ANALISI DEL TESTO LETTERARIO” (XVI CICLO) conseguito il 29/01/2004 presso l'Università degli Studi di Catania discutendo la tesi dal titolo *La ‘fuga’ nei recits de jeunesse di Henri Bosco: dalla fiction all’écriture de soi*.

LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE (LINGUA QUADRIENNALE: FRANCESE; LINGUA TRIENNALE: INGLESE) conseguita il 23/03/2000 con votazione 110/110 e lode presso l'Università degli Studi di Messina discutendo la tesi dal titolo *Pierre de Nesson e il tema della morte*.

ESPERIENZE DIDATTICHE E LAVORATIVE

A. RICERCATRICE A TEMPO DETERMINATO DI TIPO A nel s.s-d. Lingua e Traduzione Francese L-LIN/04 presso il DICAM (Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne) dell'Università degli Studi di Messina – Polo Annunziata – dal 29/12/2020.

B. ESPERIENZE DIDATTICHE IN AMBITO SCOLASTICO

Dal
01/09/2007

Docente a tempo indeterminato nella Scuola Statale

C. ESPERIENZE DIDATTICHE IN AMBITO UNIVERSITARIO

- a.a. 2020/21 **Titolare dell'insegnamento di Lingua Francese II** (54 ore, 9 CFU), S.S.D. L-LIN/04 presso il DICAM (Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne) dell'Università degli Studi di Messina, nel Corso di Studi triennale in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione linguistica, II semestre, II anno
- a.a. 2020/21 **Titolare dell'insegnamento di Lingua Francese III** (54 ore, 9 CFU), S.S.D. L-LIN/04 presso il DICAM (Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne) dell'Università degli Studi di Messina, nel Corso di Studi triennale in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione linguistica, II semestre, III anno
- a.a. 2018/19 **Docente a contratto** presso l'Università degli Studi di Messina per l'insegnamento di Letteratura Francese II (54 ore, 9 CFU), S.S.D. L-LIN/03, nel Corso di Laurea triennale in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (L11 e L12), II semestre, III anno
- a.a. 2017/18 **Docente a contratto** presso l'Università degli Studi di Messina per l'insegnamento di Letteratura Francese II (54 ore, 9 CFU), S.S.D. L-LIN/03, nel Corso di Laurea triennale in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (L11 e L12), II semestre, III anno
- a.a. 2016/17 **Docente a contratto** presso l'Università degli Studi di Messina per l'insegnamento di Letteratura Francese I (54 ore, 9 CFU), S.S.D. L-LIN/03, nel Corso di Laurea triennale in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione linguistica (L11 e L12), I semestre, II anno
- a.a. 2015/16 **Docente a contratto** presso l'Università degli Studi di Messina per l'insegnamento di Letteratura Francese I (54 ore, 9 CFU), S.S.D. L-LIN/03, nel Corso di Laurea triennale Interclasse Lingue L11 (Lingue e culture eruropee) – L12 (Mediazione linguistica), I semestre, II anno
- Docente a contratto** presso l'Università degli Studi di Messina per l'insegnamento di Letteratura Francese II (54 ore, 9 CFU), S.S.D. L-LIN/03 nel Corso di Laurea magistrale in Lingue Moderne: Letterature e Traduzione (LM-37), II semestre, II anno
- a.a. 2014/15 **Docente a titolo gratuito** presso l'Università degli Studi di Messina per l'insegnamento di Letteratura Francese I (45 ore, 9 CFU), S.S.D. L-LIN/03 nel Corso di Laurea Interclasse Lingue L11 (Lingue e culture eruropee) – L12 (Mediazione linguistica)
- Docente a contratto** presso l'Università degli Studi di Messina per l'insegnamento di Strategie di lettura e Interpretazione testuale del Francese (18 ore, 3 CFU) S.S.D. L-LIN/03 e L-LIN/04, nell'ambito del TFA (Tirocinio Formativo Attivo) AC06, Classi di concorso A245 (Lingua straniera – Francese) e A246 (Lingua e Civiltà straniera – Francese)

D. ATTIVITA' DI RICERCA UNIVERSITARIA, BORSE DI STUDIO E COLLABORAZIONI CON ENTI E ISTITUTI DI RICERCA

Marzo 2013-
marzo 2017 **Collaborazione con l'I.T.E.M. (Institut des Textes et Manuscrits Modernes) nell'ambito del progetto di ricerca «Genèses d'autofictions» sulla genesi di *Romance nerveuse* di Camille Laurens, diretto da Isabelle Grell.**

Avendo avuto accesso ai manoscritti inediti della scrittrice, il gruppo ha potuto ricostruire il percorso genetico di *Romance nerveuse*; in tale prospettiva diacronica, la sottoscritta si è occupata dell'aspetto linguistico del testo a partire dal suo avantesto e ha elaborato il saggio «Langue et identité en question: brouillage identitaire et linguistique dans *Romance nerveuse* de Camille Laurens», pubblicato in *Camille Laurens: le labyrinthe et le kaléidoscope. Études réunies par Isabelle Grell et Sylvie Loignon, Roman 20-50, collection «Actes» n. 17, 2020, pp. 141-153.*

I.T.E.M.: Unità mista di ricerca C.N.R.S. (Centre National de la Recherche Scientifique) / E.N.S. (École Normale Supérieure) di Parigi (45, rue d'Ulm - 75005 Paris)

a.s. 2014-2015
(dicembre 2014) **Collaborazione con l'I.N.D.I.R.E. (Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa):** Validatore di materiali didattici destinati alla pubblicazione online nell'ambito del progetto PON "Competenze per lo Sviluppo - Lingua, Letteratura e Cultura in una Dimensione Europea", area lingue – Francese (B-10-FSE-2010-2) con incarico di prestazione d'opera occasionale.

I.N.D.I.R.E. - Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa – Palazzo Gerini – Via M. Buonarroti, 10 - 50122 Firenze

a.a. 2009-2010
(15/09/2009-
15/06/2010) **Borsa di studio annuale offerta dalla Confederazione Svizzera per il tramite del Ministero degli Affari Esteri per svolgere attività di ricerca sull'opera di Monique Saint-Hélier presso il C.R.L.R. (Centre de Recherche sur les Lettres Romandes) dell'Université de Lausanne (dove è custodito il Fonds de documentation Monique Saint-Hélier) dal 15/09/2009 al 15/06/2010 sotto la direzione del Prof. Daniel Maggetti.**

Il progetto ha avuto per oggetto l'analisi dall'opera di Monique Saint-Hélier e, in particolare, la consultazione in loco dei documenti inediti custoditi presso il Fonds de documentation, grazie ai quali è stato possibile elaborare l'edizione critica di alcune novelle inedite della scrittrice. Il progetto si è concluso con la pubblicazione del volume Monique Saint-Hélier, *Les Oiseaux du matin et autres nouvelles inédites* (Textes établis, annotés et présentés par Stefana Squatrito sous la direction de Daniel Maggetti), Vevey, Éditions de l'Aire, 2012 (ISBN 9782940478262), seguito recentemente dalla traduzione in lingua italiana del romanzo d'esordio di Monique Saint-Hélier, *Gabbia di sogni* (Titolo originale: *La Cage aux rêves*. Traduzione e cura di Stefana Squatrito. Prefazione di Daniele Maggetti), Locarno, Armando Dadò Editore, 2019, «I Cristalli» (ISBN 978-88-8281-502-8).

C.R.L.R. (Centre de Recherches sur les Lettres Romandes) – Université de Lausanne – Faculté des Lettres – Quartier UNIL Centre – Bâtiment Unithèque – CH-1015 - Lausanne.

- Dal 2005 al 2007 Partecipazione ai seguenti **Progetti di ricerca d'ateneo PRA** presso l'Università di Catania:
- *Il linguaggio delle arti a confronto, tra Ottocento e Novecento, in Francia;*
 - *Linguaggi a confronto: tipologie testuali e arti visive nell'Ottocento francese.*
 - *Confluenze di linguaggi: letteratura, arte e musica nell'Ottocento francese.*
- Dal 2000/01 al 2002/03 **Borsa di Studio triennale per Dottorato di Ricerca** in Francesistica – Attuali Metodologie di Analisi del Testo Letterario (XVI ciclo) presso l'Università degli Studi di Catania.

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI

- 17/11/2016 «*Les Souvenirs de la Sicile* du comte de Forbin : entre originalité et reprise» - intervento selezionato nel quadro del Convegno internazionale *Variations de la répétition dans le récit de voyage*, organizzato da Odile Gannier e Véronique Magri-Mourgues presso l'Université de Nice « Sophia Antipolis » - France
- 29-30-31/05/2013 «L'ivresse sensorielle dans les récits de jeunesse d'Henri Bosco» comunicazione selezionata nel quadro del Convegno Internazionale *Les cinq sens et les textes*, Université de Lorraine, Laboratoire L.I.S. (Littératures, Imaginaires, Sociétés)
- 26-27/10/2012 «De Pascalet Boucarut à Henri Bosco et vice versa. Fictions identitaires dans l'œuvre d'Henri Bosco», intervento selezionato nel quadro del Convegno Internazionale *Les récits de vie: mémoire, histoire et fictions identitaires* organizzato dall'Università «Dunărea de Jos» di Galați (Romania), Faculté des Lettres, Département de Littérature, Linguistique et Journalisme, Centre de Recherche Communication interculturelle et littérature
- 19-20/05/2011 - Partecipazione al Settimo Convegno Internazionale Henri Bosco *Les Souvenirs d'Henri Bosco: entre autobiographie et fiction*, tenutosi all'Université de Nice « Sophia Antipolis » con un intervento dal titolo «Mon Compagnon de songes et le cycle de Pascalet : stratégies autofictionnelles et métissage des genres dans l'œuvre de Henri Bosco»
- 14-26/07/2008 - Tutor selezionato per partecipare con un exposé pedagogico-didattico sulla tematica: «La scrittura creativa in classe di FLE» al 51° Seminario Pedagogico Italo-Francese, organizzato dal Ministero della Pubblica Istruzione, dell'Università e della Ricerca Italiano e dal Ministère de l'Éducation Nationale Français in modalità residenziale e tenutosi a Desenzano sul Garda (BS) dal 14 al 26 luglio 2008
- 16-28/07/2007 - Docente selezionata per partecipare con un exposé pedagogico-didattico sulla tematica «L'interazione orale in classe di FLE» al 50^{ème} Séminaire Pédagogique Franco-Italien, organizzato dal Ministère de l'Éducation Nationale Français e dal Ministero della Pubblica Istruzione Italiana in modalità residenziale e tenutosi al Centre de Linguistique Appliquée de Besançon, dal 16 al 28 luglio 2007

A. EDIZIONI CRITICHE DI TESTI INEDITI

- Monique Saint-Hélier, *Les Oiseaux du matin et autres nouvelles inédites* (Textes établis, annotés et présentés par Stefana Squatrito sous la direction de Daniel Maggetti), Vevey, Éditions de l'Aire, 2012 (ISBN 9782940478262)

B. TRADUZIONI DI LIBRI

- Monique Saint-Hélier, *Gabbia di sogni* (Titolo originale: *La Cage aux rêves*. Traduzione e cura di Stefana Squatrito. Prefazione di Daniele Maggetti), Locarno, Armando Dadò Editore, 2019, «I Cristalli» (ISBN 978-88-8281-502-8)

C. TRADUZIONI IN VOLUME

- «Memorie di Anofele» (traduzione di *Mémoires d'Anophèle* di José Pliya) in Cettina Rizzo (dir.), *José Pliya. Teatro. Testi e traduzioni, con inediti (1990-2004)*, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2007, «Polinnia», XVII, pp. 65-83, seguita da «Nota del traduttore», pp. 84-90 (ISBN 978 88 222 5652 2)
- «I Babilani» (traduzione di *Les Babilans* di José Pliya) in Cettina Rizzo (dir.), *José Pliya. Teatro. Testi e traduzioni, con inediti (1990-2004)*, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2007, «Polinnia», XVII, pp. 28-56, seguita da «Nota del traduttore», pp. 57-64 (ISBN 978 88 222 5652 2)

D. EDIZIONI CRITICHE DI INEDITI IN VOLUME

- Henri Bosco, «Il tram N°2» (édition et notes du texte italien par Stefana Squatrito) in *Cahiers Henri Bosco*, n°43-44 (Numéro spécial: *Lourmarin: «La vie de mon âme»*), pp. 105-116, seguita da «Remarques sur la langue du texte italien original», pp. 117-118 (ISSN 0753-4590; ISBN 2-7449-0573-9).

E. ARTICOLI IN RIVISTA DI CLASSE A

- «Les Souvenirs de la Sicile du Comte de Forbin entre originalité et reprise», in *L'Analisi linguistica e letteraria*, XXVIII, 2020/1, pp.121-134 (ISSN: 1122-1917)
- «Naples à travers les yeux de deux Français d'exception : le comte de Forbin et Alphonse de Lamartine» in *Rivista di Letterature moderne e comparate*, vol. LXXII, fasc. 4, ottobre-dicembre 2019, Firenze, Pacini Editore, pp. 423-431 (ISSN 0391-2108)
- «Langue et identité en question: brouillage identitaire et linguistique dans Romance nerveuse de Camille Laurens», in *Camille Laurens: le labyrinthe et le kaléidoscope*. Études réunies par Isabelle Grell et Sylvie Loignon, *Roman 20-50*, collection «Actes» n. 17, 2020, pp. 141-153 (ISSN 0295-5024 ISBN 978-2-490889-00-6)
- «Seuils et entre-deux dans l'œuvre d'Henri Bosco», in *Études françaises*, volume 56, numéro 2, «De Charles Baudelaire à Kamel Daoud: lectures», Les Presses de l'Université de Montréal, 2020, pp. 51-65 (EAN13: 9782760642997; ISSN: 1492-1405 - numérique).

F. ALTRI ARTICOLI E SAGGI

- « L'expression de la tristesse dans *L'Enfant et la rivière* d'Henri Bosco », in *Ondina/Ondine. Revista de Literatura Comparada Infantil y Juvenil. Investigación en Educación* n. 5 (2020) *Sentiments et émotions dans les fictions pour la jeunesse*, pp. 92 – 105 (ISSNe:2605-0285)
- «*L'Enfant et la rivière* et les pouvoirs secrets de la nourriture», in *Cahiers Henri Bosco*, n. 54 (2019) *Retour à l'enfance*, Arras, Artois Presses Université, 2020 (ISBN 978-2-84832-384-8)
- «L'ivresse sensorielle dans les récits de jeunesse d'Henri Bosco» in Paul Dirkx (dir.), *Les cinq sens littéraires. La sensorialité comme opérateur scriptural*, Nancy, Presses Universitaires de Lorraine, 2017, pp. 61-73 (ISBN 978-2-8143-0309-6)
- «De Pascalet Boucarut à Henri Bosco et vice versa. Fictions identitaires dans l'œuvre d'Henri Bosco» in *Communication interculturelle et littérature*, I, nr. 2 (19), Institutul European, Iași, 2013 (ISSN 1844-6965)
- «Mon Compagnon de songes et le cycle de Pascalet: stratégies autofictionnelles et métissage des genres dans l'œuvre de Henri Bosco» in Alain Tassel (dir.), *Les «Souvenirs» d'Henri BOSCO: entre autobiographie et fiction*, Paris, L'Harmattan, 2012, «Narratologie», N°11, pp. 181-191 (EAN13 : 9782296993501)
- «Des nouvelles inédites de Monique Saint-Hélier» in *Archiv (publication du C.R.L.R. Centre de Recherche sur les Lettres Romandes)*, 2010, pp. 26-27 (ISBN 9788877966674)
- «Gesualdo Bufalino e il *Voleur de feu*. Due percorsi editoriali diversi ma un comune destino per le traduzioni di *Roman* e *Rêvé pou l'hiver*», in Cettina Rizzo (dir.), *I Carnets di traduzioni poetiche. Un inedito di Gesualdo Bufalino*, con illustrazioni di Bruno Caruso, Acireale-Roma, Bonanno Editore, 2010, pp. 107-156 (ISBN 9788877966674)
- «Bufalino e l'oscura polifonia dell'assenza: la sfida di tradurre Mallarmé», in Cettina Rizzo (dir.), *I Carnets di traduzioni poetiche. Un inedito di Gesualdo Bufalino*, con illustrazioni di Bruno Caruso, Acireale-Roma, Bonanno Editore, 2010, pp. 15-37 (ISBN 9788877966674)

- «La storia di Alfonso e Bélasire; ovvero l'analisi di una passione» in Cettina Rizzo (dir.), *Le Voleur de feu. Bufalino e le ragioni del tradurre*, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2005, «Polinnia», XI, pp. 41-74 (ISBN 88 222 5458 9)
- «Pierre de Nesson et le thème de la mort: iconographie et poésie macabres à la fin du Moyen Âge», in *Sparsae : Histoire – Archéologie – Patrimoine – Arts et Traditions*, n° 54, 2ème semestre 2004, pp. 7-20 (ISSN 0763-0190)

ALTRE INFORMAZIONI

- Membro dell'Amitié Henri Bosco
- Socio dell'A.N.I.L.S. (Associazione Nazionale di Insegnanti di Lingue Straniere)
- Socio dell'ASDIFLE (Association de Didactique du FLE)